

A Fox on a Lion

Long, long ago, there was an old Buddhist temple in Tenjiku (the old name of India). The chief priest of the temple practiced chanting a sutra every morning.

One day a fox passed by the temple and happened to hear the priest chanting a sutra monotonously. Surprisingly enough, the fox understood some phrases in the sutra. It was 'Not only a human but also a beast could become their king, if it has a dignified mind.'

"If it's true, I can be the king of the beasts with the dignified mind," it said to itself and left there.



The fox thought when it met another fox, it would show its dignity. The first fox raised its head and threw out its chest. The second fox, which came across the first fox, deeply touched by the first one and completely abased itself. The first fox, calling the modest fox over, rode on its back and made it walk along the road.

Soon the third fox appeared, which saw the first fox riding the second one raising its head and throwing its chest out and showing its dignity. The third one thought, 'It must be a high-ranking fox.' It sat down on the side of the road and lowered its head.

The first fox called the third one over and told it to pull the reins of the second fox. The dignified fox made the foxes its followers one after another. It looked like a grand procession of foxes.

Soon a dog appeared. It saw a fox riding another fox raising its head, throwing its chest out, showing its dignity, and accompanied by a lot of foxes. It thought, 'He must be the king of beasts,' and sat down on the side of the road and lowered its head.

The dignified fox called the dog, and made it ride on the dog's back. Then every dog which met the fox joined the procession one after another.

The fox, like this, rode on the back of a deer, a tiger, a bear, a hippopotamus, a rhinoceros and so on until at last it rode on the back of an elephant, and proceeded along the street, followed by lots of animals.

The fox on the elephant, thought, 'I Am a real king of the beast', and raised its head, and threw its chest out to show its dignity.

At last a lion came, which saw the fox riding on an elephant, raising its head, throwing its chest out, showing its dignity, and accompanied by various kinds of animals. The lion thought, 'It must be the king of the beasts.' It sat down on the side of the road and lowered its head.

The fox thought,

'I'm now the very king leading various kinds of beasts. Though a lion is said to be the king of hundreds of beasts, it's no more than the king. I Am the King of hundreds of beasts.'

The fox called the lion and said,

"Make me ride on your back."

"You're the king of hundreds of beasts. I'll do anything you order me to do. Please ride on me."

The fox on the lion was now flying high, raising its head higher, throwing its chest out wider, standing its ears, snorting hard, and accompanied by various kinds of animals.

'I'll make more lions my subjects,' it thought as it led the procession into a wide field.

A lot of animals joining the procession said to one another,

"Our new leader enables us to make friends with many animals, including dreadful lions. It's a miracle."

By the way, a lion barks once a day. At noon that day, all of the lions suddenly stopped to raise their heads and drew a deep breath and stared at animals around them.

'I wonder what will happen. But I'm the King of the beasts. I must be dignified,' the fox thought as it clung to the lion's mane.

All the lions, raising their forelegs and standing on their hind legs, roared at the same time like thunder.

"Rooooar!"

The fox on the lion was thrown out into the air in a flash and landed on its head on the ground to its death.

'Thinking that the fox was the king of the beasts, I let him ride on my back. But our mere barking made the fox drop and kill. What if I really got angry and barked loudly? I was taken in by a trivial fellow,' thinking so, the lions returned to their nests.(2015. 5.1 With Itaya)



獅子に乗った狐

むかし、むかし、天竺（インド）の、ある古刹（こさつ）に、朝の読経（どきょう）を日課にしているお坊さんがおりました。

ある日、一匹の狐（キツネ）がたまたまお寺の前を通りかかって、お坊さんのお経に聞き入りました。驚いたことに、狐にはその経文の意味が分かりました。それは『人間のみか、たとえ動物でも、高貴な心を持ちさえすれば、その群れの王となれる。』というものでした。

「それが本当なら、この私でも高貴な心を持てば、動物たちの王になれる、ということか。」

そう思って、狐はその場を立ち去りました。

別の狐に出会った時、その狐は、自分を高貴な心を持つ狐に見せようと、頭を高く保ち、胸をせいっぱい張りだしました。もう一匹の狐はそれを見て、感動のあまり、その前で、すっかりかしこまってしまいました。自分を高貴なものと思い込んでいる狐は、かしこまっている狐を呼び寄せると、その背中に跨（また）がると、歩かせました。

まもなく三番目の狐が現われました。もう一匹の狐に跨り、頭を高く保ち、胸をせいっぱい張りだし、高貴な心を示している狐を見て思いました。

「あの狐は身分の高い狐に違いない。」そして道の脇に座ると頭（こうべ）を垂れました。

最初の狐は三番目の狐を呼び寄せると、二番目の狐の手綱（たづな）を引くように言いました。高貴な心の狐は、そんな風にして狐を次から次へと従えました。それは、まるで狐の大行列でした。

まもなく犬が現われました。沢山の狐を引き連れて、もう一匹の狐に跨り、頭を高く保ち、胸をせいっぱい張りだし、高貴な心を示している狐を見て思いました。

「あの狐は野獣の王に違いない。」

犬は、道の脇に座ると頭を垂れました。

高貴な心の狐は、犬を呼び寄せると、犬の背中に跨りました。するとその狐に出会った犬が次から次へと行列に加わりました。

狐は、こんな風にして、シカやトラ、クマやカバ、サイの背中に乗りました。ついにはゾウの背中に乗り、狐は、あまたの動物を従えて、行列の歩みをすすめました。

ゾウに乗った狐は思いました。

「我こそは、野獣の王である。」

そして頭を高く保ち、胸をせいっぱい張りだし、高貴な心を示しました。

ライオンがやって来ました。様々な動物を連れて、ゾウに乗り、頭を高く保ち、胸をせいっぱい張りだし、高貴な心を示している狐を見て、ライオンは思いました。

「あの狐は、野獣の王に違いない。」ライオンは、道の脇に座ると頭を垂れました。

狐は思いました。

「我こそは、今や諸々（もろもろ）の野獣を率いる真の王である。ライオンは百獣の王と言われているが、もはやそうではない。我こそが百獣の王である。」

狐はライオンを呼び寄せて言いました。

「おれ様をお前の背中に乗せよ。」

「あなた様こそ百獣の王です。ご命令とあれば何でもいたしましょう。どうぞお乗りください。」

ライオンに跨った狐は、今や有頂天になって、頭をより高く保ち、胸をさらにせいっぱい張りだし、両耳をピンと立て、荒々しい鼻息で、さまざまな動物を引き連れてその先頭を行くのでした。



「もっと多くのライオンを従えよう。」

そう思って、狐は行列を従えて広い野原に向かいました。

行列に加わった沢山の動物が言い合いました。

「我らの新しい頭（かしら）は恐ろしいライオンでさえも、沢山の動物と親しい仲にしてしまった。まさに神業（かみわざ）だ。」

ところでライオンという動物は、一日に一回吠える習慣があります。その日の午後、ライオンどもは、いっせいに歩みを止めると、頭を擡（もた）げ、たっぷり息を吸って、ぐるりの動物どもを睨（ね）めまわしました。

「一体、何が起こるのだろう。」でも、狐は、「我こそは百獣の王だ。高貴な心を保たなければならない。」そう思って、ライオンの鬣（たてがみ）にしがみつきました。

ライオンどもは、前あしを上げ、後ろあしで立ちあがると一斉に雷のように吠え出しました。

「ガオー！」

ライオンに跨（またが）っていた狐は、あっという間に空中に放（ほう）り出され、頭を地面に突っ込んで死んでしまいました。

「狐め、百獣の王だと思ったから、背中に乗せてやったのに、ちょっと吠えただけで滑り落ちて、ころっと逝ってしまった。おれが本気になって声をはり上げて吠えたらどうなっていたただろう？けちな奴にだまされたものだ。」

そう思って、ライオンはねぐらに帰って行きました。（Kudos）原作：今昔物語

